

<b>ACTUALITÉ</b>	<b>RELIGION</b>	<b>CULTURE</b>	<b>FAMILLE</b>	<b>ETHIQUE</b>	<b>SOLIDARITÉ</b>
------------------	-----------------	----------------	----------------	----------------	-------------------

France | Europe | Monde | Economie & Entreprises | Sport

Vidéos Blogs Rss

Archives > 2012-06-14

## Le soleil littéraire venu de Grèce. Entretien. Yannis Mavroeidakos Fondateur de la librairie Desmos (1) : « Permettre au lecteur francophone de suivre l'évolution de la langue grecque »

Comment ont été diffusées la pensée et la littérature grecques modernes en France ?

Yannis Mavroeidakos : Sous la dictature des colonels, beaucoup d'écrivains et d'artistes ont trouvé refuge en France, comme Vassilis Alexakis ou Aris Fakinos. Ceux qui sont restés après 1974 ressentirent le besoin de rencontres, tandis que des intellectuels français, Olivier Rolin, Dominique Grandmont, Jacques Lacarrière ou Michel Volkovitch, s'intéressaient à la pensée grecque moderne. L'idée est venue de créer un lieu culturel où se retrouver avec les Français philhellènes. J'ai été aidé par tous ces gens, ainsi que Dominique Eudes ou Christian Giudicelli, à mettre en place Desmos, en 1983, qui en grec signifie « le lien ». Notre clientèle, dès le début et encore aujourd'hui, est à 95 % française.

Quel est et a été le rôle de cette librairie-maison d'édition ?

Y. M. : Faire connaître une littérature et une poésie importantes, et permettre au lecteur francophone de suivre l'évolution de la langue grecque. À cette époque, quelques auteurs comme Cavafy, Séféris, Elitis ou Ritsos étaient déjà publiés en France, mais il n'y avait aucun auteur ou poète contemporain traduit. Jacques Lacarrière m'a proposé de traduire Nikos Gatsos par exemple, puis nous avons traduit Titos Patrikios, Michalis Ganas, Takis Sinopoulos, Katerina Anghelàki-Rooke, Dinos Christianopoulos... pour la plupart par Michel Volkovitch, qui furent ensuite repris en anthologie par Gallimard. Et nous avons fondé une revue en 2000. Cette année nous publierons par exemple le poète Nikiforos Vrettakos, dont on fête le centenaire.

En 1996, vous avez publié un guide de la littérature grecque (2), actualisé depuis...

Y. M. : Il était l'indispensable porte d'entrée vers nos écrivains contemporains. Le public connaît et sait trouver sans peine les auteurs de la Grèce antique, mais la production littéraire actuelle, qui n'a fait que se développer depuis une trentaine d'années, était plus confidentielle. En Grèce pourtant, il n'est pas rare de voir un livre atteindre des tirages de best-seller. Ce guide propose un panorama des auteurs depuis 1950 disponible en français, et des extraits bilingues d'œuvres significatives de la littérature néo-hellénique d'après-guerre.

(1) 14 rue Vandamme 75014 Paris. (2) Écritures grecques, Éd. Desmos, 406 p., 25 €. Rens. : 01.43.20.84.04. www.desmos-grece.com Éditeur pionnier, Desmos propose depuis trente ans des cours de grec moderne, des rencontres (sur place ou dans d'autres lieux parisiens), un fonds de documentation en français et des expositions.

**AUDRERIE Sabine**

ous le choc **AFP**